



**TOMMY ATTACHIE AT SWEENEY CREEK,
“THE DREAMER MAKÉTS’AWÉSWAȚ”**

© Doig River First Nation, 2005.

DESCRIPTION OF CONTENTS: Tommy Attachie talks about the Dreamer Makéts’awéswaȚ, who is said to have become a Dreamer at Sweeney Creek after dying for nine days and then coming back to life.

CATALOG NO.: DZVMCDVCAM-7-08-05-1of1

RECORDED BY: Brittany Brinkworth, Charmayne Brinkworth, Robin Acko, Starr Acko, Kate Hennessy, Peter Biella, Pat Moore, Amber Ridington

TRANSLATED BY: Billy Attachie, Madeline Oker, Margaret Attachie, Eddie Apsassin, Margie Miller, July 2006

DANE-ZAA TRANSCRIPT* BY: Dr. Patrick Moore, Julia Miller, Gabriele Müller, Billy Attachie, and Madeline Oker, July 2006.

* Funding for Dane-zaa transcriptions and translations provided by a grant from the Volkswagen Foundation entitled: “Beaver Knowledge Systems: Documentation of a Canadian First Nation Language from a Place Name Perspective.”

KEY: 00:00 indicates time in minutes and seconds; [] Indicates translator’s note.

00:00

Júúhje lhígé náęęę,

There was a Dreamer over this way,

00:03

Makéts’awéswaȚ laa úúye.

who was called Makéts’awéswaȚ.

00:08

Dane sô,

That man, must have been,

00:11

dane mats'égéwé gaah wòh daaghèt'òh sò,
that man must have been setting snares for rabbits with his wife,

00:17

dane sò yúúnet'úúk eh.
when someone shot him.

00:21

Eht'uuh ya'òts'è? déhtl'aah,
The bullet went right through him,

Mak'wisje ghaawòkò.
making a hole in his jacket.

Eht'úúh ya'òts'è? déhtl'aah.
The bullet went right through him.

00:25

Wa'ònéts'è? mats'égé
His wife, who was sitting on the other side of him

00:28

gaah wòh danaaghat'uyù èhlhèh.
resetting rabbit snares, was killed instead of him.

00:30

Ii zéhhe?
Someone killed her.

00:32

È wadzèh sò ii dane káánaataah hòhch'e.
From then on he [Makéts'awéswàq] was looking for that man.

00:36

È hòhch'ii zòh walòh ts'è?
He kept on like that until the end.

00:40

Nesche kq náásache:

He went to sleep and dreamed

00:44

mats'égé? aadzeh yélené?.

that his wife had been that other guy's wife.

00:46

“Nahhaazéhhi? t'q

“They were going to kill you and afterwards,

00:48

yéhnújéle dage nawoghenq laa,” sô yéhjii.

that woman was to return to him. That's what they had planned to do,” he was told.

00:53

Dane yéhjii.

Someone told him that [in his dream].

00:55

“E mats'égé? kaa méwanaat'áá?.

“What she had planned for you happened to her instead.

Aadzeh mats'égé? yelhe laa.

She had been his wife before.

00:59

Naęlaah nahghaę?q laa,

That bullet was meant for you,

01:02

ajuu laa nagháa laa sô,”

but they didn't hurt you,”

01:04

dane yéhjii.

somebody told him [in his dream].

01:06

E wadze sô náádadésche.

From there, he started dreaming.

01:09

Lhígé sô néschêh; lhédó zoh.

One time he fell into a really deep sleep.

01:15

Hájé jô dazoh wawadah

His chest was only moving slightly

01:18

ajuu ajije wúújô.

and he was not breathing very well.

01:21

Kemaahse sô giyéhdaahge ye?éhjiighadah;

They cleaned a place in the bush and looked after him there;

01:24

gwadóh wawoyô de.

they were wise long ago.

01:26

“Háá áájii kaa juuh tlézaa ajuu wúújii éh.”

“Let’s see what happens, make sure the dogs don’t make any noise,” they said.

01:30

Tlézaa we juu sô natlô naaduughadéstl’ô.

They muzzled the many dogs that they had.

01:34

Chędahts'ę giyéhdaa ts'ę? giyaa?ę.

They kept him alone, attending to him diligently.

01:36

Ęhgae giyęajiighadaa zqh.

One after another, they watched over him.

01:40

Háá méh ọkeghęh ghehęetl háá lhęlqh.

They spent two nights with him.

01:43

Five days méh awajáá?

They spent five days with him,

01:46

hęhch'e zqh.

and that's what happened.

01:48

Ę wadzeze sadiiyeh chegeh ach'uu háák'e naagiiyehchiish.

He lay there for a long time, and carefully they would roll him into a different position.

01:53

Hęhch'e zqh sę giyęjiighadaa.

They watched over him like that.

01:57

Háá ii deh ję zqh wawadaah ahte hęhch'ii.

He was barely alive all that time.

02:02

Háá lhętqh *eight days* awejah.

Finally it had been eight days.

02:06

Wúújǝ kemaahs'ę? guune

They put him in a good clean place

dane woyǝne dane chis alęne sǝ.

and there was an old wise man there.

02:13

Lhets'edaa giigááh dehts'ii giyyaadah.

Once in a while, they would sit beside him and look after him.

02:18

Háá hǝhch'ii zǝh *nine days* aawejáá dę.

Nine days had passed like that.

02:22

Giigááh déhtse eh

They were sitting there with him

02:25

ęhts'ęzo,

when suddenly,

02:28

wǝhch'e ajich aadaachilh.

he started to breathe more strongly.

02:32

E sǝ giigaahtaah ę juu,

As they watched him,

02:34

ajich aanaajaa?

he started breathing strongly again.

02:38

Háá ẹhdẹ wats'ẹh sọ ii giigááh déhtsii zọh,

They continued to sit beside him,

02:42

háá guugááh sọ jiiigénáánesdaah.

and then he sat up.

02:45

Ii dẹ sọ,

And right there,

02:48

guutaah wak'aadanetaah újọne sọ k'aahtaah.

as he was looking at them, he saw who the good people were.

02:53

Ii wats'ẹh sọ chuu giieyẹkọh;

They gave him water to drink;

02:55

juugii dziiwe ehdaachaat ehghatsaa?ish hólh'ii.

and they were massaging his ears [to wake him].

03:00

Háá naayadéhch'ẹ hólh'ii.

He opened his eyes.

03:02

“Guugááh ts'ẹjigénaanesdaa dẹh sọ.

“I must have sat up again with them then.

03:06

Gọ wọlẹ laa,” sọ guuyéhjii.

It must have been over there,” he told them.

03:12

“‘Jqᑑ tsaaghaahdaa k’alakéti ᑕzeneh,’ daahjiih.

“‘You were barely alive for nine days,’ you said.

03:18

Jq wats’eh dēs’at dehᑑ.

From here I floated over there.

03:21

Hájé ᑑ níyaa.

I must have just gotten there,

03:23

Haje lhígé náachusne laa ghasdᑑ.

when I saw one Dreamer.

‘Hee tqhchets’eh wodezat,’

‘A long time has gone by,’

03:29

dane séhjii.

someone told me.

03:30

Hájé ii delaah k’aajuu t’aahnaadêzhaa.

And right then, I started back.

03:33

‘Nine days,’ sadaahjii.”

‘Nine days,’ you told me,” [Makéts’awéswaᑑ said].

03:35

Ii Makéts’awéswaᑑ , ii juu,

That Makéts’awéswaᑑ , him too,

ii juu nááchíj.

he was a Dreamer as well.

03:40

Nine days ajuu ghadah,

He died for nine days,

03:42

ę laa juu mayiné? natluu juuhdzenéh ii ts'ajin.

and we still sing many of his songs today.